

حوار الفلورنتين

*Flaubert,  
Dialogue  
d'une rive  
à l'autre*

Après la tournée en Tunisie  
du 23 octobre au 6 novembre 2021,  
« *Flaubert 21, dialogue d'une rive  
à l'autre* » est en Normandie

du 15 mars  
au 3 avril 2022

BICENTENAIRE  
**FLAUBERT**  
1821 > 2021

Projet porté  
par LAPAT,  
Les Amis du Printemps  
Arabe et de la Tunisie,  
soutenu par  
la Région Normandie

• Bizerte

• Gafsa

• Gabès

• Djerba

• Le Havre

• Caen

• Saint-Lô

• Flers



## *De Rouen à Carthage, un normand en Méditerranée* d'Emmanuelle Bunel et Tonj Acquaviva

Autour d'un répertoire chants de Méditerranée dans différentes langues, le texte écrit à partir d'extraits de lettres, romans et notes de Flaubert par Emmanuelle Bunel est accompagné par la musique de Tonj Acquaviva. Flûtes, percussions, cordes et synthétiseur, les instruments acoustiques et électroniques se croisent... comme les mondes visités par Flaubert.

Parti de sa Normandie natale vers la Méditerranée, de Marseille au Caire, de Carthage à Venise, cette Méditerranée dont il avait tant rêvé fut un espace d'initiation :

« Être œil, ne pas faire l'écrivain et formuler l'indispensable c'est à dire la sensation ».

Voyager c'est rencontrer et partager !

L'Orient qui fascine Flaubert est avant tout un décor, il est peu dans la rencontre.

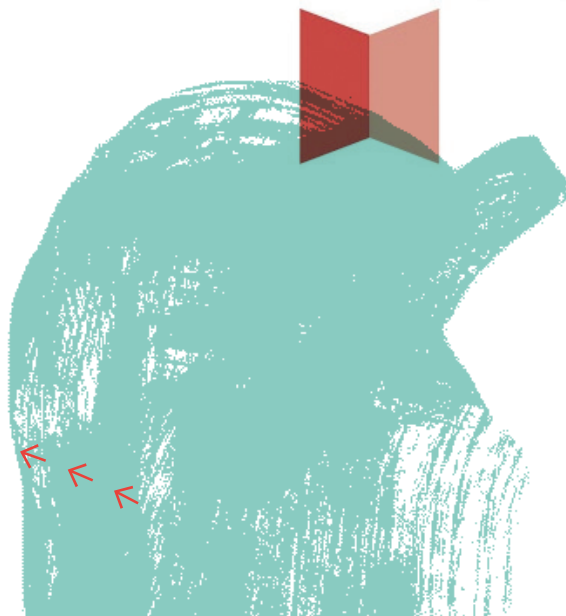
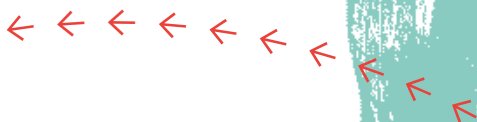
Mais les musiciens ont le privilège de pouvoir se croiser : Emmanuelle Bunel a proposé à des chœurs et à des musiciens amateurs de mettre en place une première partie avec trois chants et des extraits de Flaubert qu'elle a travaillés avec eux en amont dans toutes les villes de Tunisie et de Normandie où est présenté le spectacle.

**Spectacle produit par la C<sup>ie</sup> LA MORENA (Montpellier)  
et coproduit par LAPAT (Caen)**

**Conception, texte & interprétation : Emmanuelle Bunel**

**Compositions, arrangements & interprétation : Tonj Acquaviva**

**Son : Aymen Goubaa**





## *Salammbô, la femme désirée, sacrifiée* par les Voix des Livres

« C'était à Mégara, faubourg de Carthage,  
dans les jardins d'Hamilcar... »

Flaubert achève son roman en 1862 après 5 années de travail et des recherches sur la ville de Carthage en Tunisie. Dans ce roman fleuve, historique, Flaubert relate un épisode guerrier qui se situe au III<sup>e</sup> siècle avant J.-C. après la première guerre punique. Les personnages ont effectivement existé. En revanche, Salammbô est un personnage fictif. Notre lecture sera centrée sur ce personnage et sur l'aventure sentimentale au cœur de laquelle Flaubert l'a jetée. Une façon d'aborder l'image de la femme orientale vue par un écrivain du XIX<sup>e</sup> siècle sous le Second Empire.

**Mise en voix : Michèle Kail, Annick Lemois,  
Jean Quinette**  
**Tous publics et lycées**  
**Durée : 45 minutes**



## *Carnets de voyage : Flaubert et les autres* par le Théâtre du Signe

De l'orientalisme chez Flaubert et les rêves d'Orient du XIX<sup>e</sup> siècle aux déplacements, à l'exil portant les rêves d'Occident d'aujourd'hui, nombre d'œuvres ont été nourries de ce désir d'un ailleurs... Sous forme d'une lecture à deux voix accompagnées d'éléments sonores, sons, musiques, bruits... Elles donneront à entendre des textes littéraires pour embarquer le public dans un voyage allant de Carthage à Caen, d'Orient en Occident, un périple d'hier et d'aujourd'hui. Faire résonner temporalités et espaces géographiques, afin de donner à entendre de véritables paysages sonores. Se déplacer, voyager, aller d'une terre à l'autre, passer des frontières par désir d'un ailleurs, par curiosité, par le goût de l'altérité mais aussi par nécessité, dans l'urgence de la survie, dans un exil plus ou moins choisi, dans la quête d'une terre d'accueil fantasmée. Du rêve d'Orient du XIX<sup>e</sup> siècle se transmuant en orientalisme au rêve d'Occident du XXI<sup>e</sup> siècle, ses ouvertures et ses écueils, nous souhaitons proposer un parcours riche en diversités.

**Lectrices : Isabelle Bordet, Sylvie Robe**  
**Régie, création sonore : Marco Bataille-Testu**  
**Contact : theatredusigne@gmail.com**  
**Tél : 06 88 46 04 33**



## *Parcours croisé entre littérature, peinture et photographie : le voyage en Égypte de Flaubert* d'Annick Polin

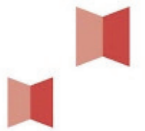
Lettres et carnets de voyage de Flaubert, tableaux orientalistes et photographies primitives, nous transporteront de manière sensible dans l'Égypte que découvre Flaubert en 1849. Nous étudierons dans quelles conditions matérielles et dans quel contexte Flaubert fait ce voyage. Nous le verrons, « revêtu d'une grande chemise de nubien et coiffé d'un « tarbouch rouge », admirer les paysages, « s'étonne[r] des villes et des hommes » et s'attendrir devant les chameaux. Nous suivrons son programme éclectique : discussion religieuse et « *baisade* », analyse politique et « *mal au ventre* », piqûres de puces et accès de mélancolie, sans compter la lecture et, bien sûr, l'écriture.

**Annick POLIN : Conférencière dans le cadre de Flaubert 21, pour les musées de Caen, Rouen, Saint-Lô, Flers et l'abbaye de Grestain.**

**Site Web : <http://annickpolin.wixsite.com/littérature-peinture>**



## *Exposition arts plastiques : Flaubert dessiné par les étudiant(e)s de l'Institut Supérieur des Arts et Métiers de Gabès (ISAMG)*



Une lecture plastique réalisée par les étudiants de l'ISAMG en Tunisie. Tout d'abord, le portrait de Gustave Flaubert réalisé avec plusieurs techniques: fusain, pastel, pointillisme, peinture, crayons des couleurs, caricature... Ensuite, c'est le passage au dépassement où ils ont choisi de montrer une réalité qui n'est pas seulement celle des apparences, mais qui touche aux images mentales, aux présentations symboliques. Donc au lieu de ne s'intéresser qu'à l'aspect visuel de portrait de l'écrivain, ils ont proposé un équivalent fait de signes construit par l'esprit plutôt que perçus par l'œil. L'espace et le temps se transforment, la réalité s'ouvre: les apparences ont éclaté.



## *Voyage(s)*

**Documentaire cinématographique réalisé en 2021 par 12 jeunes encadré(e)s par Sophiane Louaïl.**

Dans le cadre de sa participation à FLAUBERT 21, l'Association LAPAT a souhaité offrir l'opportunité à de jeunes normand(e)s et tunisien(ne)s d'interroger par le biais de la création collective cette notion de *Voyage(s)*, en résonance aux voyages en Orient de Flaubert.

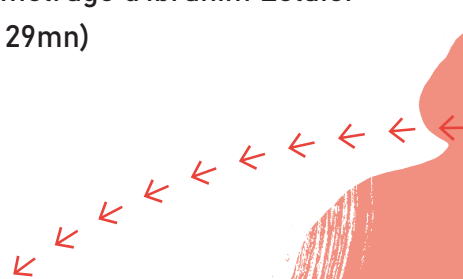
Dans quel but voyage-t-on ? De quelle manière ? Vers quelles destinations ? Hier, aujourd'hui, jeu de miroir. Se décentrer, dans l'espace et dans le temps. Questionner le voyage, les voyageurs. Se réapproprier le thème. Réfléchir. S'étonner. C'est le cheminement individuel et collectif des participant(e)s au projet qui servira de matière première à l'écriture du film. L'expérience partagée de la création offrant, comme le voyage, le moyen d'un échange entre moi et l'Autre.

**Documentaire cinématographique produit par LAPAT réalisé en 2021 par 12 jeunes normand(e)s et tunisien(ne)s (Ali, Ameni, Anaïs, Aymen, Charles, Clara, Hamza, Malek, Mélissa, Sarah et Tom, Zeineb) dans le cadre d'ateliers de création cinématographique en Tunisie encadrés par Sophiane Louaïl.**



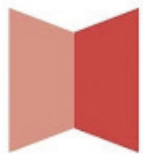
En complément de *Voyage(s)* sera projeté un des deux films :

- *Marges de manœuvre* documentaire de Romain Rondet, Matthieu Volle (2019, 64 mn)
- *Visa* court-métrage d'Ibrahim Letaïef (2005, 29mn)



# À Caen

Exposition arts plastiques <i>Flaubert dessiné</i> par les étudiant(e)s de l'Institut Supérieur des Arts et Métiers de Gabès.	du 16 au 24 mars	MJC Guérinière Théâtre de l'Abreuvoir 10 Rue des Bouviers
Ciné-Débat • <i>Voyage(s)</i> • <i>Marges de manœuvre</i> <i>En présence des réalisateurs.</i>	mardi 15 mars à 18h	Café des Images 4 square du théâtre Hérouville-Saint-Clair
Lecture <i>Salammbô, la femme désirée, sacrifiée</i> par les Voix des Livres, + Scénettes Théâtrales jeunes Djerba	lundi 21 mars à 13h45	MJC Guérinière Théâtre de l'Abreuvoir 10 Rue des Bouviers
Conférence <i>Flaubert : Parcours croisé entre littérature, peinture et photographie</i> par Annick Polin	lundi 21 mars à 18h (ouverture des portes à 17h30)	La Bibi - Amavada Place Guillouard
Ciné-Débat • <i>Voyage(s)</i> • <i>Marges de manœuvre</i> <i>En présence des réalisateurs.</i>	mardi 22 mars à 18h	Amphi MRSH Campus 1
Lecture <i>Carnets de voyage, Flaubert et les autres</i> par le Théâtre du Signe	Mercredi 23 mars à 20h	
Spectacle Musical, <i>De Rouen à Carthage, un normand en Méditerranée</i> d'Emmanuelle Bunel et Tonj Acquaviva. <i>Avec la participation d'Isabelle Gancel, Hélène Ardit et Salomon</i>	Jeudi 24 mars à 20h	MJC Guérinière Théâtre de l'Abreuvoir 10 Rue des Bouviers



# À Flers

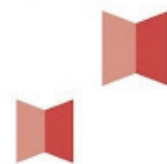
Ciné-débat <ul style="list-style-type: none"><li>• <i>Voyage(s)</i></li><li>• <i>Visa</i></li></ul>	mercredi 16 mars à 18h	Cinéma Les 4 Vikings 17 Rue Abbé Jean-Baptiste Lecornu
Conférence <i>Flaubert : Parcours croisé entre littérature, peinture et photographie</i> par Annick Polin Organisé par Les Amis du Musée du Château de Flers	jeudi 17 mars à 14h30	Salle du Forum, rue du Collège
Spectacle Musical, <i>De Rouen à Carthage, un normand en Méditerranée</i> d'Emmanuelle Bunel et Tonj Acquaviva. Avec la participation du Chœur Chora'sons dirigé par A.F. Grandsire et accompagné à la guitare par Marc Granieri.	jeudi 17 mars à 20h	Centre Madeleine-Louaintier 3, square Delaunay

# Au Havre

Lecture <i>Salammbô, la femme désirée, sacrifiée</i> par les Voix des Livres + <i>Scénettes Théâtrales jeunes Djerba</i> + <i>Poèmes écrits et lus par de jeunes havrais</i>	vendredi 18 mars à 14h	Lycée Claude Monet 267 Rue Félix Faure
Ciné-débat <ul style="list-style-type: none"><li>• <i>Voyage(s)</i></li><li>• <i>Visa</i></li></ul>	samedi 19 mars à 10h	Conservatoire d'Arthur Honneger, Cours de la République
Spectacle Musical, <i>De Rouen à Carthage, un normand en Méditerranée</i> d'Emmanuelle Bunel et Tonj Acquaviva (Avec la participation de musiciens du conservatoire)	samedi 19 mars à 19h	

# À Saint-Lô

Lecture <i>Carnets de voyage, Flaubert et les autres</i> par le Théâtre du Signe	mardi 29 mars à 20h30	La Source, Médiathèque Place du Champ de Mars
Lecture <i>Salammbô, la femme désirée, sacrifiée</i> par les Voix des Livres	jeudi 31 mars à 14h	
Conférence <i>Flaubert : Parcours croisé entre littérature, peinture et photographie</i> par Annick Polin	dimanche 3 avril à 15h	Musée d'art et d'histoire Place du Champ de Mars



## Partenaires

### France



### Tunisie



### Prestataires



Les voix  
des livres,  
Caen

### Lieux



MJC CAEN  
GUÉRINIÈRE



M R S H  
NORMANDIE - CAEN  
Maison de la Recherche  
en Sciences Humaines  
CNRS - UNIVERSITÉ DE CAEN

HONEGGER  
CONSERVATOIRE DU HAVRE

la SOURCE  
MÉDIATHÈQUE



LES 4 VIKINGS



## Les Amis du Printemps Arabe et de la Tunisie (LAPAT)

Adresse : LAPAT, Maison des Solidarités,  
51 quai de Juillet 14000 Caen

Mail : [lapatunisie@gmail.com](mailto:lapatunisie@gmail.com)

Page Facebook : <https://www.facebook.com/LAPATUNISIE>